

范畴化视角下的隐喻习得途径

——词汇意义的获得

唐春燕

(天津工程师范学院外语系, 天津 300222)

摘要: 试图在范畴化视角下探讨隐喻习得的途径。隐喻是范畴的延伸, 隐喻性词汇的学习可以围绕原型的网络展开; 意向图式和基本层次结构是重要的人类经验, 它们有助于理解概念隐喻的理据性; 文化原型深刻地影响着隐喻的形成, 因此, 学习者应当调整自己的文化模型。

关键词: 范畴化; 范畴化理论; 隐喻习得; 词汇意义

中图分类号: H030 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008-4339 (2009) 01-0068-04

关于隐喻, 人们大体上持有两种观点: 一是使用在文学中的高级技能; 二是建立在人类的感知系统和社会系统上的语言的基本过程。长期以来, 隐喻的使用和习得的观点冲突也集中在以上两个方面^[1]。隐喻作为认知语言学的重要研究内容, 其标志是 Lakoff 和 Johnson (1980) 在其具有划时代意义的著作《人们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*) 中所提出的概念隐喻, 它使人们更加关注隐喻的体验性、系统性和平凡性。隐喻建立在人类对自身及世界体验的基础之上, 是人类对世界范畴化过程中所形成的一种特定的认知模式。较高阶段的第二语言学习者在语言学习时应以意义的内化为主, 丰富其词汇概念层的知识体系, 了解词汇意义的语言外部知识。赵艳芳^[2]认为, 外语教学要利用对语言认知规律的研究提高学生的认知意识, 既教技, 又教道, 提高教学效果。笔者认为, 成年的第二语言学习者可以利用在大脑中已形成的概念和经验帮助自己理解并使用隐喻, 因此在本文中, 笔者借助于范畴化的有关理论尤其是原型理论, 分析范畴化和隐喻的关系以及隐喻习得的意义, 并讨论隐喻的习得途径。

一、范畴化理论的基本思想及其与隐喻的关系

关于语言学和范畴的关系, Labov 的论断是非常经典的: 如果语言学可以被说成是任何一件事情, 那它就可以被认为是对范畴的研究。范畴化是人类利用语言对客观世界进行分类的认知过程, 语言成分的划分也是范畴化的结果, 如它用元音、辅音、词素、词等对语言成分进行划分, 因而范畴是相当图式化的^[3]。当代范畴化理论认为^[4-5]: 实体是依据它们的属性范畴化的, 但属性并非是二元的, 在范畴化一个实体时, 依据的是实体在多大程度上接近典型特征; 属性并非是自治的语言学的抽象实体, 而是语言使用者可以掌握的真实世界中实体的性质, 是功能性的, 并且是和实体有交互作用的。认知语言学的范畴化, 是由 Rosch 在众多学者大量的实验基础上提出的, 主要包括原型理论和基本层次范畴理论, 具有心理学、人类学和语言学基础。范畴化理论是针对古典范畴化的不足而提出的。在亚里士多德哲学观的影响下, 范畴被认为是由一系列的充要条件所限定的, 范畴成员的地位相同, 范畴成员要么在范畴内, 要么在范畴外,

收稿日期: 2008-09-04.

作者简介: 唐春燕 (1967—), 女, 讲师.

通讯作者: 唐春燕, tang921010@126.com.

是 either-or 的关系。因而,词义也是以一组充分必要特征所限定的,比如 women 是 [+HUMAN]、[+FEMALE]、[+ADULT],但实际的语言使用必须要考虑词的意义和词的外部知识的关系,因为词总会有一些与人类的感知和文化因素有关的突出特征。依照 woman 的特征,“My mother is a woman”这个表面上令人信服的句子在现实中很难找到实际用途。而“His father is a woman”这个句子表面看来是自相矛盾的,但是,它蕴涵着更丰富的内容。语言使用者以通俗的词源方式将词的中心义和边缘义联系起来,这样的过程是建立在隐喻的基础之上的。

认知心理学家通过实验证实了人在理解词义时是使用原型的^[6]。家族相似性可以用来表达典型意义与边缘意义的关系,相似性也创造了隐喻,但相似性取决于人的认知;同时,原型随着人们概念化事物的方式等的改变而变化,原型也因此获得了灵活性。原型理论认为,很多范畴具有类典型效应或原型效应,范畴的各个成员在范畴中的隶属程度不同,那些拥有范畴的所有特征的成员成为典型或原型成员,而拥有范畴中部分特征的成员成为了边缘成员。原型可以被理解为范畴中“好的例子”,是理想化的认知模式,而原型的延展常常是人类最真实的认知方式。Lakoff 曾用“理想化的认知模式”对原型范畴进行阐释,其中包括了隐喻模式和意向图式^{[5]36}。原型范畴化和另外一种结构即图式范畴化共存,但也可以认为原型范畴化发生在图式范畴化之前^{[4]65-67}。对于原型范畴化和图式范畴化之间的关系,可以这样理解:前者是指一个范畴有一个最典型的成员(原型成员),其他成员只和典型成员部分一致,有模糊的相似性;后者则是图式和实体完全相容,建立在共性的基础上^{[4]65-67},原型范畴理论已广泛应用于词汇教学以及语法、语义和语用研究,实际上,它对语言学习的各个方面都具有很大的推动作用^{[5]45}。

对于人类的抽象概念和理性思维是如何建立在具体的身体经验之上的,哪些概念之先的结构可以帮助形成概念的问题,蓝纯^[7]根据 Jonson 和 Lakoff 的观点认为,人在概念之先至少拥有两种结构:基本层次结构和意向图式。依循前者产生了从基本层次范

畴到高层次范畴和低层次范畴的借代投射,依循后者产生了从具体域到抽象域的隐喻投射。基本层次结构和意向图式是范畴化后的人类经验,可以使人的认知中存在的概念有章可循和易于操作。

二、隐喻的习得途径

1. 培养原型意识和基本层次范畴意识

由原型范畴和隐喻的关系可知,人类在认知中会背离原型,当理想中的概念不符合现实时就会产生隐喻。外语教学可以围绕原型网络,展开对基本词汇扩展意义的深入学习,这对长期记忆是非常重要的。比如,英语中动介搭配非常多,实际上,认知语言学对于介词使用方面的贡献是巨大的。Taylor^{[4]105-121}曾对一词多义现象进行阐述,认为一个词的多个意义是建立在基本意义或多个基本意义基础之上的,词的多个意义以某种方式发生联系,构成一个意义范畴,可以用 A→B→C→D 的意义链表示。但词汇呈现出的往往不是单一中心的结构,而是多中心结构,即多个原型。如 over 这个词的空间意义呈现出复杂的家族相似性,并且可以在原型基础上扩展为隐喻表达:have authority over somebody(管束某人),源于垂直空间的原义;get over(从……恢复过来、克服),表达曲线绕过障碍原义;“Class is over”(结束),表终点原义。原型义一般是指使用频率高的一个意义,Taylor 以实验证明了 over 的中心意义出现在上例的“He jumped over the wall”中,因为它使用频率最高,而作为字典中第一条的例子“The lamp hangs over the table”出现频率极低,因此不是实际上的核心意义。原型是词义的范本,由此我们可以掌握多义词的教学方法,也可以利用它分析英汉语言表达差异的原因。针对上面的例子,我们知道,get over 经常和“痛苦、困境”搭配,如“He got over his father's death.”而 get over 的意义也可用在“他从失恋的痛苦中走了出来”(He got over the bitter taste of a disappointed love)的句子中,是因为生活中的困难或痛苦是“障碍”中“好的例子”,不能以汉语的理解直译为 get out of 或 walk out of 等。

除了原型意识以外,培养范畴的层次意识也非常重要。人们通过对原型理论的研究发现,人类在范畴的某个层次上具有认知的优先性,这个层次就是基本层次范畴。隐喻遵循的是“近取诸身,远取诸物”的基本原则,是人类通过自身特有的行事方式形成的对世界的观察所特有的推理结构,而现实生活中常见的现象、动植物、人的身体部位词汇等都是重要的隐喻源。如下面的表达:

(1) We are not political sheep. (动物范畴)

(2) The week's best news was that the stock-trading system had survived the storm. (天气范畴)

以 animal 范畴为例,有资料证明^[5-8],属于基本层次范畴的 dog、cat、bird 等的隐喻用法远远超过 animal 的隐喻用法。我们也不难发现,在财经类如股市的报道中,经常以“阴雨连绵”、“阳光普照”等天气范畴词汇进行评述。在英语中人体名词经常被转化为动词,如 hand me a book, chest a ball 等,依据的正是基本层次范畴词汇在人心中的意向凸显,使之也优先由名词转为动词。另外,还有发生在一些较具体的行为动词的隐喻用法中,如 throw、push,可以由使宾语发生物理运动转变成使宾语发生状态变化^[9]:

(1) The lecture throws me into confusion.

(2) They pushed him into running for president.

原型理论更侧重于心理性的分析而非语言学的分析,这是由于人们对事物感知的模糊性造成的,因而,原型是模糊的,词汇也是模糊的,了解语言的模糊性是为了达到对语言精确和清晰的认识和理解。汉语的“青”泛指冷色,在实际使用中发现,“青天”是深蓝色的,“青丝”是黑色的,“青草”是绿色的。有一个非常有意思的关于时间的笑话说明了语言的模糊性。一个哲学家说:“对于我来说,一千年只相当于一分钟。”一个农民非常吃惊,问道:“那一千比索呢?”“相当于5分钱,”哲学家答道。“那么,先生,”农民笑道,“请借给我5分钱吧。”哲学家说:“请等一分钟。”这个例子说明,即使非常精确的概念在使用时也常常是模糊的。

Taylor (1989) 曾讨论了两种范畴:专家范畴和民间范畴,那些强加给范畴成员的一系列标准的范畴

为专家范畴,而围绕典型事例并建立在人们对周围事物的感知和交互作用基础上的范畴为民间范畴^{[4]68-74}。比如“水”,普通人对于水的理解是建立在“水”这个概念的典型性方面,如自来水、来自于江河湖海的水等而不是其化学成份 H₂O。因此,范畴具有双重性,是模糊的,这种模糊性是原型效应的结果^{[6]143}。模糊性构成了以原型为基础的词汇意义的变化,从某种意义上说,语言编码如词汇的模糊性并不意味着语义的模糊性。词汇和语义的模糊性对于语言学习者来说至关重要,因为大多数的词汇界限都很模糊。在英文中,使用词汇边缘意义的情况是常见的,当我们对于一个词的意义熟知后,如 heel (脚后跟),也要了解它的另外一个意思“卑鄙的人”。

2. 了解隐喻的概念框架和意向图式

Lakoff 等 (1980) 认为,隐喻是一种认知工具,是由“具体到抽象,从物质到心理加工的过程,逐步变成约定俗成,这是语言变化的自然过程”^[10]。建立在人们感觉基础之上的隐喻现象,形成了诸如“UNDERSTANDING IS SEEING”、“HAPPY IS UP”、“SAD IS DOWN”等概念框架,因此,我们的日常交流才会有像“I see, I see!”、“He's really down”等的表达。除了上述的空间喻,常见的还有“战争喻”、“建筑喻”、“容器喻”、“旅行喻”等等。Taylor 曾说:“Lakoff 讨论了用少量的意向图式来建构我们在众多领域的经验的可能性。”^{[4]134} 这些意向图式包括容器、上下、前后、部分和整体、中心和边缘图式等等。用 Lakoff 的一个意向图式“JOURNEY”为例,有很多常见的用来表示“感情”、“辩论”和“网络”的表达,如:“We are going in different directions”、“You've wandering off the topic”、“traveling the Internet”等。其实,和 journey 有关的隐喻远不止这些,它也渗透到“教/学”的领域,如“This book is your guide to language acquisition”、“I resent having to wade through all their homework”。在政治生活领域,如新闻评论员对 Clinton 执政期间的评论:change the direction of domestic policy、follow where he leads。可以说,隐喻的每一个意向图式都揭示出一个巨大的意义网络。对于一个特定词汇的认识,如常见的一个多义词 collapse,可以联想到可感知的物体

building 的“倒塌、崩溃”意义和许多抽象事物 (health , nerves , stock exchange , economy , business) 之间的联系,并通过产出性练习巩固这个多义词的使用方法。笔者发现,通过引导,学生会在写作时使语言丰富、生动,如:“Under the big (academic) pressure ,some students collapsed.”

按 Langacker 的观点^[11],域是理解意义的基础,时间和空间是两个最基本的域,这些基本域是理解任何复杂概念的基础。以 up 为例,从“I carried my suitcase up the stairs behind her”到“She went up north”,再到“I feel up”,意义依次从纵向空间域发展到横向空间域,最后拓展到情感域。因此,隐喻的习得要建立一个词汇的意义链,以帮助学习者建立起词汇意义的关系网络。而概念结构在很大程度上依赖于隐喻,隐喻也“总是能够在词汇的习得和思维发展中起作用”^[12]。比如,我们可以说“The tree was hit by the car”,也可以说“The car has broken down”,后者将人对建筑物坍塌的经验投射到小汽车上,因此更加生动和自然。很多规约性隐喻或死喻,现在看来还是比较新鲜的,如 kick off (原指开球),现已成为了一个常用词,可以代替 start ,begin 的“标准”表达。

3. 调整文化图式

贮存在我们头脑中的认知模型最终依赖于文化模型。第二语言学习者对习语非常着迷,但由于不同民族对事物的感知、看事物的角度及生活环境等不同,他们总是很难从字面猜出一些习语的意思,如 all at sea (不知所措)、be at home (在某方面是行家)等;而我们可以根据人类的生理结构、地理位置、民族思维习惯、价值观念及社会关系等对汉英隐喻的特殊性进行对比^[13]。狮子、马和鹅,距西方人生活环境较近;而相对应的老虎、牛和鸡距中国人的生活环境较近,汉语拦路虎、“食量如牛”和“鸡皮疙瘩”,对应的英语为 a lion in the way、eat like a horse 和 goose flesh。不了解东西文化差异也常常造成用语失误,使得跨文化交际失败。比如,英国人见面时喜欢谈论天气,中国人则喜欢谈论吃饭,但这些话题的真正目的也只是为了顺利地展开对话而已,不必就这些话题做深入的讨论,否则会发生误会。但同时,这些话题本身可能

就是各自的文化原型,汉语围绕“吃饭”的词语如“吃香”、“吃闲饭”等,可译为 be very popular 和 lead an idle life。英国诗人莎士比亚“Shall I compare thee to a summer's day”的诗句中,把爱人比作夏天,必须要考虑到英国夏季温和的气候才能准确理解。但正如俞理明^[14]所说:“对于学习者而言,许多概念和经验已经形成,但无论母语与目标语相差多远,这些经验都是有益的。”

三、结 语

范畴化理论揭示的是语言的动态变化性,随着人类经验的变化,许多新的隐喻会不断产生,新奇隐喻就是对事物或实体的再范畴化/概念化。一些常见的隐喻似乎已变成死喻,但却始终是我们感知世界、表达意义的重要工具。范畴化视角下的隐喻习得是充分理解词义的过程,而词义的延展可以用原型模式加以解释。原型理论的提出也使我们更加关注词汇的边缘意义以及一切与语言有关的边缘性问题。隐喻体现的是人类高级的认知过程,最终要受文化、思维等因素的制约,因此,学习者要不断地调整自己的文化原型。总之,以范畴化意识为依托的隐喻能力的培养,能够使学习者了解语言的动态性和现实性,关注对语言之外的知识的积累,升华对语言的认识。

参考文献:

- [1] Hatch E ,Brown C. *Vocabulary ,Semantics and Language Education* [M] . Cambridge :Cambridge UP ,1995 :99.
- [2] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M] . 上海 :上海外语教育出版社 ,2001 :14.
- [3] Taylor J. *Ten Lectures on Applied Cognitive Linguistics* [M] . Beijing :Foreign Language Teaching and Research Press ,2007 :34.
- [4] Taylor J. *Linguistic Categorization :Prototypes in Linguistic Theory* [M] . Oxford :Oxford University Press ,1989.
- [5] 梁 丽. 基本层次范畴理论与应用 [M] . 北京 :中国社会科学出版社 ,2007.
- [6] 卢 植. 认知与语言 :认知语言学引论 [M] . 上海 :上海外语教育出版社 ,2006 :183.
- [7] 蓝 纯. 认知语言学与隐喻研究 [M] . 北京 :外语教学与研究出版社 ,2005 :56-57.
- [8] Deigna A. *Metaphor* [M] . Beijing Foreign Languages Press ,2001 :42-64.

- [9] Lakoff G. *Ten Lectures on Cognitive Linguistics* [M] . Beijing :Foreign Language Teaching and Research Press ,2007 :79.
- [10] Halliday M A K. *An Introduction to Functional Grammar* [M] . London :Edward Arnold ,1994 :352.
- [11] Langacker R W. *Foundations of Cognitive Grammar i , Theoretical Prerequisites* [M] . Stanford :Stanford University Press ,1987 :147-148.
- [12] Ragevska N. *English lexicology* [M] . Kiev :Vysca Skola Pubishers ;Head Publishing House ,1979 :153.
- [13] 陈家旭. 英汉隐喻认知对比 [M] . 上海 :学林出版社 ,2007 :89-174.
- [14] 俞理明. 语言迁移与二语习得 :回顾、反思和研究 [M] . 上海 :上海外语教育出版社 ,2004 :179.

Approach to the Acquisition of Metaphor From Categorization Perspective —Obtaining the Word Meanings

TANG Chun-yan

(Department of Foreign Languages ,Tianjin University of Technology and Education ,Tianjin 300222 ,China)

Abstract : From the perspective of categorization theory ,this paper discusses the approaches to the acquisition of metaphor according to the following points :Metaphor is the extension of categorization and metaphor learning can be carried out around the prototype models ;Image schemas and basic level structures are very important human experience which can help to understand the motivation of conceptual metaphor ;The mode of culture deeply influences the formation of metaphor ,so learners should adjust their modes of culture towards the foreign counterparts.

Keywords : categorization ; categorization theories ; acquisition of metaphor ; word meanings